



Coimisiún na Scrúduithe Stáit  
State Examinations Commission

**LEAVING CERTIFICATE 2008**

**MARKING SCHEME**

**RUSSIAN**

**ORDINARY LEVEL**





**Coimisiún na Scrúduithe Stáit**  
*State Examinations Commission*

# **LEAVING CERTIFICATE 2008**

## **MARKING SCHEME**

### **RUSSIAN**

#### **ORDINARY LEVEL**

**Waivers:** For those who have been granted a spelling and grammar waiver, errors in spelling and in certain grammatical elements, as explained at conference, are not penalised. In assessing the work of these candidates, a modified marking scheme will apply.

**Marking:** All scripts should be marked in red pen.

- Allocate a mark to every question/section of question, even if it is a mark of 0. Write mark above the material. In the right-hand margin total the marks for each question/sub-question and underline.
- Correct all material. Where more material is supplied than is required, allocate a mark to that material and supply the mark in square brackets: [mark]. Do not include these marks in your totting up of that question.
- Where a candidate uses the same information in response to two or more questions, accept the first answer only.
- Write the total number of marks obtained on page 1 at the bottom of the page in round brackets. Thereafter, keep a running total at bottom of page in round brackets.
- Total each question (Q.1., Q.2., Q.3.) as you go along and circle those marks at top of page where the Q begins.
- Transfer Q. marks onto the spread sheet.
- Double check final total by comparing final tot (bottom of page) with total of marks for each Q (top of page).

Decoding the marking scheme:

- Stroke [/] indicates alternatives, any one of which will do.
- Round brackets () enclose information which is valid but not essential for marks.

## SECTION I (160 marks)

### A. INFORMATION RETRIEVAL (60 marks)

1. Read the following text and answer the questions **in English**. (30 marks)

*Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.*

i. Where is the Megapolis bowling alley? Give **two** details. 4 marks

(in the town of) Ufa + on Mendeleev Street + at number 137 + on the fourth floor + near (the transport stop) Park I. Yakutov

ii. On which nights is the Megapolis open until 4 a.m.? 6 marks

Thursday + Friday / to + Saturday

iii. What method of payment is mentioned? 2 marks

credit card

iv. How can visitors get to the Megapolis? Name **one** type of transport recommended. 2 marks

tram / bus

v. Give details of **three** facilities or activities on offer at the bowling alley.

20 (bowling) alleys + (80) seats (at tables) + VIP area + (cosy) soft furniture + sports bar + European cuisine + business lunches + (free) children's tournament + bowling costs 650 roubles an hour 6 marks

vi Give **three** details about **one** of the discounts available. 6 marks

for schoolchildren + from Monday to Friday + from 15.00 / 3 o'clock until 16.00 / 4 o'clock + costs 150 roubles an hour / discount of 500 roubles an hour OR

for students + on Tuesday and Wednesday + from 17.00 / 5 o'clock until 18.00 / 6 o'clock + costs 200 roubles an hour / discount of 450 roubles an hour OR

for families + on Sunday + from 18.00 / 6 o'clock until 19.00 / 7 o'clock + costs 400 roubles an hour / discount of 250 roubles an hour + applies to parents and children

## Language awareness

In the Russian text find ONE of each of the following.

TWO marks per correct answer

4 marks

a feminine word

a neuter word

2. Read the following advertisement and answer the questions **in English**.

(30 marks)

*Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.*

i. What currency is used to quote prices?

2 marks

Euro

ii. How much does it cost to be brought to your hotel from the airport?

2 marks

100 (euro)

iii. Why are two separate prices given for trips to Newgrange?

4 marks

one is for half the day + one lasts the whole day + they are different lengths

iv. Name **three** types of performer that can be expected at Doyle's Irish Cabaret. 6 marks

(Irish) musicians + (Irish) dancers + (Irish) comedians

v. Who is entitled to a discount on some tours?

4 marks

children + up to 12 years old

vi. Give **three** details about **one** of the four group tours.

6 marks

beach / coast / seaside + every day + at 11.00 + duration 7 hours + costs 60 (euro) OR

zoo + every day + at 10.00 and 14.00 / 2 o'clock + duration 3 hours + costs 18 (euro) OR

(3) museums (of Dublin) + Monday to Friday + at 10.00 + Saturday and Sunday + at 12.00 + duration 4 hours + costs 15 (euro) OR

streets of Dublin + every day + every 15 minutes + duration 1 hour and 20 minutes + costs 15 (euro)

vii. The advertisement contains information about when, how often, and for how long excursions take place. Give the English meaning of **three** of the following expressions and abbreviations.

TWO marks per correct answer

6 marks

- |                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| a. ежедн.                   | daily            |
| b. каждые 15 минут          | every 15 minutes |
| c. пн.-пт.                  | Monday–Friday    |
| d. продолжительность 4 часа | duration 4 hours |
| e. сб.-вс.                  | Saturday–Sunday  |

## B. Mix and Match (40 marks)

Match the following headings from a Russian travel website on Slovenia with the information supplied below. Write the number of the appropriate heading in the space provided beside each paragraph.

### Headings

FOUR marks per correct answer

1. Гостиницы в Словении
2. Городской транспорт
3. Въездные документы
4. Деньги в Словении
5. Географическое положение Словении
6. Климат Словении
7. Религия в Словении
8. Политическое устройство
9. Кто живет в Словении?
10. Языки в Словении

- 10 Словенский, сербско-хорватский, итальянский (на побережье), а также немецкий и английский.
- 7 Бóльшая часть верующих – католики (80%), имеются также православные (3%), мусульманские (1%), протестантские и еврейские общины.
- 4 С января 2007 года платежным средством на территории страны является евро.
- 2 Любляна обслуживается двумя десятками автобусных линий. Автобусы основных маршрутов работают с 3.00 до 24.00, остальные – с 5.00 до 22.30.
- 1 Отели в Словении — комфортабельные и современные.
- 3 Гражданам России и СНГ для посещения Словении требуется виза.
- 5 Страна расположена в юго-восточной части Европы, на северо-западе Балканского полуострова, в восточных отрогах Альп. Граничит с Италией, Австрией, Венгрией и Хорватией, на западе узкой полосой выходя к Адриатическому морю.
- 6 Летом средняя температура воздуха на большей части страны составляет +21 С, а зимой – от -2 С на северо-западе до +6 С на адриатическом побережье.
- 8 Независимая республика. Президент избирается сроком на 5 лет.
- 9 Словения насчитывает около 2 млн. жителей. Словенцев – около 91%, сербы и хорваты – 7%, около 1% – итальянское и венгерское национальные меньшинства.



### **C. Structuring discourse (20 marks)**

Complete the interview by inserting the following words in the appropriate spaces provided. All the words are provided in the appropriate form.

**TWO marks per correct answer**

**20 marks**

- **Расскажи: где ты жил?**

- В Москве. Папа – ученый, занимался химией. Мама всегда работала **с** детьми.

- **Какое** самое яркое впечатление детства ты можешь вспомнить?

- Это было **на** юге, мне было около четырех лет. Я бегу по дороге.

- **Чем** ты занимался в свободное от школы время?

- Я начал сразу заниматься спортом. Занимался борьбой: начинал с самбо, но позже перешел на каратэ. В спорте, в отличие от школы, я был одним **из** лучших учеников..

- **А как/где** ты проводишь выходные?

- **На** диване, с хорошими DVD-дисками и с выключенными телефонами.

- **И вот ты закончил школу. На тот момент ты уже знал, чем будешь заниматься?**

- **У** меня в голове был хип-хоп, музыка.

- **В каком** возрасте ты начал серьезно заниматься хип-хопом?

- В 16 лет. В то время я еще занимался каратэ, но понял, что музыка вышла на первое место. Началась музыка, девушки, тусовки, и я забросил каратэ.

## D. Comprehension (40 marks)

Read the following e-mail, sent to a new pen-friend from a Russian girl living abroad.

Give detailed answers to the questions **in English**.

*The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.*

*Allocate 2 marks for each correct idea/concept (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept [unless otherwise stated].*

- i Give **two** details about the town where Liza was born. (Section 1) **4 marks**  
Named Belgorod + in Russia + not far from the Ukrainian border + inhabitants have (light) Ukrainian accent
- ii Why doesn't Liza speak in the local accent? Give **two** details. (Section 1) **4 marks**  
she didn't live there (although she was born in Belgorod) + nobody in her family spoke with the accent
- iii Liza lived afterwards in Troitsk. Give **two** details about this place. (Section 2) **4 marks**  
small town + in Moscow region + she didn't like it
- iv Answer **one** question, giving **two** details. **4 marks**  
EITHER: What does Liza tell us about where her parents worked in Troitsk? (Section 2)  
father worked in a factory + mother worked at the market
- OR: What does Liza tell us about how she spent summers when living in Troitsk? (Section 2)  
she went to Belgorod + with her mother + to visit her grandmother + she waited impatiently to go away (because she hated Troitsk)
- v Liza's life was changed when she began to travel. Which countries has she visited? Give **two** details. (Section 3) **4 marks**  
Spain + Croatia + Switzerland + France + Germany + Italy + Japan + Australia + Lichtenstein + Egypt

vi Liza expresses her hopes and wishes for the future. Give **four** details. (Section 4) **8 marks**

doesn't want to live in Switzerland + wants to have a brother + and a sister + and animals / pets + to visit space + and to move to live in another country + for everyone (on Earth) to be happy

vii Liza lists her favourite sports. Give **three** details. (Section 5) **6 marks**

swimming + badminton + horse-riding / equestrian sport + (figure) skating + (downhill) skiing

viii How does Liza describe her appearance? Give three details. (Section 5)

**6 marks**

blond (hair) + curly hair + hair not too long + big eyes + blue eyes

## SECTION II (60 MARKS)

### A. Short answers: cultural awareness

#### (30 marks)

Write 3-5 sentences on TWO of the following topics in Russian **or** English. Each answer should contain **three** FACTUAL details. Marks are awarded for relevant content and textual coherence.

1. A Russian film
2. A tourist destination in Russia
3. Similarities or differences between Russia and another country of your choice
4. A Russian musician
5. A popular sport in Russia

*The quality of the English/Russian will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.*

*Content of each answer 12*

*Textual coherence 3*

*Allocate 4 marks for each correct idea/concept up to a maximum of 12 marks;*

*Allocate 2 marks for a partially correct idea/concept up to a maximum of 6 marks.*

*Textual Coherence: Allocate 3 marks for textual coherence (where applicable).*

Mark Textual coherence

3 Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.

2 Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.

1 Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling

and/or repetitive at times.

0 Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.

## B. Extended Writing

### (30 marks)

Write 6-10 sentences on one of the following topics IN RUSSIAN.

1. Write a diary entry. Include references to at least **three** of the following (3 x 8 marks):

- work
- money
- school
- home / family
- friends
- travel

**OR**

2. Write an e-mail to a friend in Russia who is coming to visit you in Ireland. Suggest **two** places your friend could visit (2 x 4 marks). Mention **two** things to do in each place (4 x 4 marks).

**OR**

3. Write an interview (4-5 questions and answers), asking an adult friend or relative about their childhood. Include the following:
- (a) Where he or she grew up (8 marks)
  - (b) His or her hobbies (8 marks)
  - (c) His or her experience of school (8 marks)

*ALL: Allocate a mark for content + expression as indicated above. Allocate half of the available mark for fulfilling the required function/supplying the required information (lexis) and half of available mark for manipulation of the language (accuracy/appropriacy). No marks are awarded for additional information/content.*

*Allocate 6 marks for textual coherence:*

Mark Textual coherence

- 6 Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.
- 4-5 Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.
- 2-3 Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.
- 1 Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.
- 0 So ill-organised and lacking coherence that no credit can be given.

## **Listening Comprehension**

General:

- There is no penalty for excess material which does not invalidate the answer.
- Accept any formulation which communicates the information sought.
- Accept answers to questions written in the wrong place.
- The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.
- Accept answers written in Russian.

*Award three marks for each correct/relevant point unless otherwise stated.*

## SECTION I

### News in brief

27 marks

- 1.i. Who is Dominique Perrault?  
(c) an architect 3
- 1.ii. Name **two** of the nationalities of his colleagues?  
**Two of:** Dutch, Austrian, Swiss, American 2 x 3 = 6
- 2.i. Who is Kirsten Dunst?  
(a) An actor 3
- 2.ii. When her hotel room was burgled she lost **two** of the following. Which **two**? 2 x 3 = 6  
(b) a mobile phone  
(d) her credit cards
3. How much did the earrings that Evgeniy Lebedev gave Geri Halliwell cost?  
(c) £20,000 sterling 3
- 4.i. A young Frenchman was arrested and then released a day later for posting something on the web. What had he uploaded?  
(d) a translation of the latest Harry Potter novel 3
- 4.ii. When was the young Frenchman arrested?  
(c) 6th August 3

## SECTION II

### Interview with Bella Aleksandrovna Tarassova, the head of the tourist agency "Riviera Sochi".

20 marks

1. Give **two** details about the company *Riviera Sochi*. 2 x 3 = 6  
TWO OF: tourist company + founded in/established in/set up in/operates since (12.06) 1999 + has considerable experience + of international tourism + wants to be leader + (offices in) South of Russia/RF
- 2.i. **Tours within Russia.** Which **one** of the following tourist destinations is increasingly popular with Russian and foreign tourists alike? 3  
(a) City visits
- 2.ii **Tours abroad.** Tours abroad which combine two different types of activities are proving very popular these days. Give an example of a possible combination. 1 + 1 = 2  
Sea + excursions / study + rest/relaxation/holiday / extreme sports + excursions
3. Where was the most popular holiday destination in 2007?  
(c) Istria (Croatia) 3
- 4.i. How long will it take for all necessary documentation to be processed for people wanting to travel abroad?  
(c) 2 months 3

- 4.ii. Give details of **one** of the documents mentioned by Bella Aleksandrovna which tourists will need to travel abroad. **3**  
 ONE OF: bank account + letter from work + notarised permission to take child abroad + foreign passport + translation of documents (into Austrian or English)

### SECTION III

#### Biography of Aleksandra Marinina. **26 marks**

- 1.i. Give **two** details about Aleksandra Marinina's education. **2 x 3 = 6**  
 TWO OF: (studied) in English (special) school + school No 183 + in Leningrad + school Nos 177 + 9 + in Moscow + studied in (Leningrad) Rimsky-Korsakov music school + graduate + law faculty + Moscow State University + in 1979

- 1.ii. Aleksandra Marinina became a specialist in criminal behaviour. Where did she work? **3**  
 (c) The Academy of the Ministry of the Interior

- 2.i. What event in 1991 marked a change in Marinina's career direction? **3**  
 (b) She published a detective story

- 2.ii. When was Marinina first translated and published abroad? **3**  
 (d) 1998

- 3.i. Marinina has won three awards. Give the year for **one** of these awards. **3**  
 ONE OF: 1995 + 1998 + 2006

- 3.ii. The serialisations of her novels about Kamenskaya were shown in a number of countries. Give the names of **three** of these countries. **3 for first two and 2 for third = 8**

THREE OF: Russia, Latvia, Ukraine, Germany, France

### SECTION IV

#### Festival time! **27 marks**

- 1.i. An International Blues Festival is taking place in Moscow. Where is the festival being held? **3**  
 (b) In a park

- 1.ii. How long does the festival last? **3**  
 (a) 12 hours

- 2.i. When was the first Blues Festival held in Moscow? **3**  
 (c) 2004

- 2.ii. Who took part in the festival? Give **two** details. **2 x 3 = 6**  
 TWO OF: best Moscow musicians + blues + rock'n roll + Constantine Nikolsky

- 3.i. How many people attended the second festival? More than **3**  
 (c) 3,000

- 3.ii. When did the festival end? **3**  
 (c) 2:00 am (night/early morning)



4. In 2006 the festival became international. Give **two** details about the visiting musicians.  
TWO OF: one of best guitarists + rock blues + from US + Chris Duarte + from Norway +  
Kid Anderson

**2 x 3 = 6**





